Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będę błogosławił błogosławiącym tobie, a lekceważącego cię\* przeklnę, i będą błogosławione w tobie\*\* wszystkie plemiona ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę błogosławił błogosławiącym tobie, a gardzących tobą przeklnę, i będą błogosławione w tobie wszystkie plemiona ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę błogosławił tym, którzy tobie będą błogosławić; a tych, którzy przeklinają ciebie, będę przeklinać. W tobie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będę błogosławił błogosławiącym tobie; a przeklinające cię przeklinać będę: i będą błogosławione w tobie wszystkie narody ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę błogosławił błogosławiącym tobie, a przeklnę te, którzy cię przeklinają, a w tobie będą błogosławione wszytkie narody ziemie. Abraham przybywa do Kanaanu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę błogosławił tym, którzy tobie błogosławić będą, a tym, którzy tobie będą złorzeczyli, i Ja będę złorzeczył. Przez ciebie będą otrzymywały błogosławieństwo ludy całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę błogosławił błogosławiącym tobie, a przeklinających cię przeklinać będę; i będą w tobie błogosławione wszystkie plemiona ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę błogosławił tym, którzy tobie błogosławią, a tych, którzy ciebie przeklinają, będę przeklinał. W tobie będą błogosławione wszystkie plemiona ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę błogosławił tym, którzy ciebie będą błogosławić, a tym, którzy tobie źle życzą, będę złorzeczył. Przez ciebie otrzymają błogosławieństwo wszystkie ludy ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę błogosławił tych, którzy będą tobie błogosławili, a przeklnę - złorzeczących tobie. Przez ciebie dostąpią błogosławieństwa wszystkie pokolenia ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będę błogosławił tym, którzy cię błogosławią, a tych, którzy cię przeklinają - przeklnę. I wszystkie rodziny ziemi będą błogosławione przez ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословлю тих, що благословляють тебе, і тих, що проклинають тебе проклену, і благословенні будуть у тобі всі племена землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także błogosławiącym tobie pobłogosławię, a przeklinającego ciebie przeklnę, i będą błogosławione w tobie wszystkie plemiona ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będę błogosławił tym, którzy błogosławią tobie, a tego, kto ci złorzeczy, przeklnę i poprzez ciebie na pewno będą sobie błogosławić wszystkie rodziny ziemi”. |

1. 1) Lub: pogardzającego tobą : lm w PS G Vg S GK i klk Mss; przykład częstego przyp. funkcjonowania lp w sensie zbiorowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i będą błogosławione w tobie, וְנִבְרְכּו בְָך (weniwrechu wecha), lub: i będą błogosławić sobie nawzajem, por. <x>10 22:18</x>;<x>10 26:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:4</x>; <x>550 3:8</x> [↑](#footnote-ref-4)